

# informATIO

## Message from the President

Denis Couillard  
President, ATIO Board of Directors

Following my election as ATIO President, I felt a great sense of humility. Indeed, many people I admire have occupied this position in the time that I have been an ATIO member. Through thick and thin, they have done an excellent job shaping ATIO's destiny.

However, the context in which ATIO exists is evolving rapidly, and changes are ever-increasing. The wonderful years following the enactment of the 1986 French Language Services Act of Ontario and the 1989 Association of Translators and Interpreters of Ontario Act gave way to rationalization policies, outsourcing, globalization and the rise of new technology.

These challenging factors all contributed to the precariousness of ATIO and language professions. ATIO and its members must therefore adapt to these new realities, and the challenge is daunting.

The outgoing Board of Directors had already focused on ATIO's financial recovery, and this work must continue. Again this year, ATIO must apply certain austerity measures, but the financial situation is improving. The current Board must therefore look ahead to the future.

For that reason, when I was elected, I committed to reconnect with former ATIO presidents and current members, and to build bridges with educational institutions and listen to the needs of the community interpretation field.

Above all, I want to remind everyone that ATIO's success is not the exclusive responsibility of the Board of Directors or staff. Its success relies heavily on the engagement of its members toward their professionalism and the active promotion of their respective professions.

To that effect, I would like to come back to a point that has been concerning me since the last annual meeting.

Last year, ATIO mobilized considerable financial and human resources to hold its annual meeting simultaneously in Toronto and Ottawa. Despite these significant investments, quorum would never have been reached without the energetic intervention of a few members, even while the meeting was in progress.

After years of inactivity, several committees will be reinstated this year, and the Board of Directors will call upon you to help and participate in order to fill numerous roles very important to the future of our Association. ■

## ATIO Delivering Professional Development

ATIO is creating a membership education module and needs input from both Candidates and Certified members of the Association.



Please email [mgoguen@atio.on.ca](mailto:mgoguen@atio.on.ca) with your ideas and responses to the following:

1. On which topics would you like either training or links to resources?
2. Would you prefer to receive training through webinars, workshops or print material?
3. Are you willing to deliver content yourself, as a workshop or as a pre-recorded webinar?
4. Are you interested in writing a whitepaper or a training booklet?

The Association is collecting evergreen content to be made available for purchase on the ATIO website. Specifically, we are seeking educational contributions from our membership on a variety of topics ranging from what it's like working as a freelance service provider and entrepreneur through to the challenges of working as a language professional in Canada, etc.

# Reflections on 2018 AGM

Marielle Godbout, C. Tran.

ATIO's membership tends to be concentrated in two general locations, the National Capital Region of Ottawa and the Greater Toronto Area. As a consequence, the ATIO AGM has traditionally alternated between Ottawa and Toronto. This meant that a good portion of our members had to travel back and forth between these two cities if they wished to attend the AGM in any given year.

In 2017, ATIO inaugurated a new *modus operandi* meant to make it easier for all members to participate in the AGM. For the first time ever, the actual meeting took place in Ottawa with a live feed to a Toronto location. There were a number of technical issues, one of which being that the people in Ottawa could not see the people in Toronto, as well as some administrative and management issues.

With the lessons learned from 2017, ATIO researched further options for locations and technology, and came up with a much-improved process for the 2018 AGM. We upgraded the technological aspects, at considerable expense to the Association, and significantly improved the administrative process around management of the proxies. We also hired a parliamentary consultant to chair the meeting.

From a technical and procedural point of view, this year's AGM proceeded much more smoothly than last year's. Where we ran into difficulty was with quorum. Based on 840 certified members, this year's quorum was 84 members. Despite the fact that we had two central and easy-to-reach locations

(the Chestnut Conference Centre in Toronto and the RA Centre in Ottawa), the meeting could not begin at 1 p.m. as planned because, even with the proxies, we did not have quorum. We had to wait for a few more members to show up before we could officially call the meeting to order.

This is not the first time that ATIO's AGM has struggled to meet quorum. In fact, this was one of the reasons that led us to try a two-city meeting approach. However, it seems that even with this deliberate effort to make it as easy as possible for people to participate in the AGM, it still remains a challenge to get members to attend.

The consequences of this state of affairs are potentially quite serious. Failure to meet quorum means that elections cannot be held, and any proposed changes to the by-laws cannot proceed.

Another issue that has emerged is the lack of candidates for the Board of Directors. Three seats could not be filled at the AGM because no members had come forward for the positions.

A number of changes were made to the AGM format in 2017, mainly because of the severe financial situation of the Association. ATIO had to forego the traditional lunch that usually preceded the AGM, as the Association simply did not have the funds for it. Similarly, as of 2016, the seminars that once took place in the morning before the AGM proper, were not scheduled.

The ATIO Board is quite concerned by this situation, both because of the low participation rate and because of the

administrative difficulties that could arise due to lack of quorum. We will therefore be surveying the membership to attempt to find out what is behind this low participation rate and what measures the Association could take to entice more members to attend in 2019.

And, lastly, it should be made clear that the presence of ATIO candidates at the AGM is encouraged and more than welcome. Not only does the AGM offer candidates a look into how ATIO works, it also provides them with an opportunity to express their opinion on matters of particular concern to candidates and to influence the decisions made at the meeting. So please join us for the 2019 AGM and have a say in the future of ATIO! ■

Amendment of Article 13.03(a) of the By-laws by striking out the wording "who shall have served on the outgoing Board of Directors", thus removing a restriction on who is eligible to run as President.

Amendment of Article 13.05 of the By-laws to increase the term of office of all Board members to two years and to stagger the election to Board positions so that only half of the Board positions will be up for election in any given year. This will ensure greater continuity and stability of the Board and facilitate transition and knowledge transfer.

Members approved a motion to amend the By-laws to redefine membership categories as follows: Certified members, Candidates for Certification; and Students.

The door prize for free ATIO membership for 2019 was won by Fiona Koscak, C. Tran.

## informATIO


Published by:

**The Association of Translators and Interpreters of Ontario**

**Editorial Team:** Marielle Godbout, Alana Hardy, Michel Trahan

**Special thanks for her translation services to:** Tiffany Holland, C. Tran. FR-EN, EN-FR

1202-1 Nicholas Street  
Ottawa, Ontario K1N 7B7  
Tel: 613-241-2846 / 1-800-234-5030  
Fax: 613-241-4098

 [InformATIO@atio.on.ca](mailto:InformATIO@atio.on.ca)

[www.atio.on.ca](http://www.atio.on.ca)

Graphic Designer: [More In Typo Ltd & Design](#)

**Editorial policy:** The Editorial Committee of *InformATIO* reserves the right not to publish, or to edit with the author's consent, any article submitted or commissioned for publication. Any opinions expressed (except in articles signed in an official capacity) are those of the authors and are not endorsed by the Association.



To find our Facebook page, search for ATIO or go to: <https://www.facebook.com/ATIO.Association/>



# Message from the Executive Director

Philippe Ramsay,  
ATIO Executive Director

The first half of the year has been a busy one for us at the ATIO Secretariat. In January, the membership renewal process was well under way. We had also begun accepting registrations for the 2018 CTTIC Certification Exam, as well as for ATIO's entrance and practice exams. In addition, we were hard at work with preparations for the AGM.

## **Streamlining of operations continues**

With the help of Marie Douville, our new Operations and Business Development Coordinator hired on a contract basis near the end of last year, we continue to be focused on streamlining our operations. This entails documenting detailed procedures and processes for greater efficiencies in a variety of areas. We are also developing a communications strategy to help improve notifications and education. Finally, the ATIO Master Operations Manual continues to be expanded and developed.

In February we were happy to welcome a new Administrative Assistant to the team. Yasmine Benmouffok has replaced Olivia who decided to leave the Association at the end of last year to pursue her career in translation. We also signed a contract with the Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC) for the coordination of the CTTIC Certification Exam nationally. To this end, ATIO hired Bekircan Tahberer (formerly of STIBC).

## **Ministry of the Attorney General**

In cooperation with CTTIC, ATIO continues to coordinate the scoring of the Ministry of the Attorney General of Ontario's Court Interpretation Test. CTTIC was awarded this 5-year contract in mid-2017.

## **ATIO applications continue to pour in**

Since January, the Secretariat has processed over 112 applications from individuals wishing to be part of the Association. Several of these applicants have already written the entrance exam as part of their admission process, or await the opportunity to do so on one of the upcoming scheduled exam dates.

We continue to receive applications for rare language combinations and invite the assistance of member to locate markers for Gujarati, Bengali, Georgian, Nepalese, Amharic, Azerbaijani, Tigrinya, Tamil, Urdu, Romanian, Albanian, and Greek.

## **Membership outreach**

In order to contribute to the growth of the Association, we have been reaching out to lapsed members inviting them to return to ATIO. They are further being invited to communicate any concerns they may have about the Association to help us in developing improvements. Outreach thus far has resulted in some insightful conversations regarding topics ranging from admissions to exams.

## **Great news for ATIO Candidates for Certification in Translation!**

We are happy to announce the re-opening of the Certification by On Dossier process for translators at the end of July 2018. Later this year, we will also re-open it for interpreters and terminologists.

Although we plan to update our website with more detailed instructions on how to put an application together, we recommend you start assembling your materials related to your sponsors, references and samples before the official announcement. This way, you

can be one of the first in line to get your submission processed.

## **ATIO continues to break certification exam registration records**

Over 200 ATIO Candidates for Certification registered for the 2018 CTTIC Certification exam held on May 12th. Of those, 191 individuals sat for the exam and are now awaiting their results. We expect to start receiving results in September; however, it is important to note that results do not come in at the same time—they will be sent out by email as soon as we receive them from CTTIC.

The translation and interpretation exams covered 24 language combinations this year. Also, on June 9th, two of ATIO's Candidates for Certification in Interpretation took the oral portion of their CTTIC Certification. We wish everyone the best of luck!

## **CTTIC Certification Exam preparation workshops**

ATIO held the annual workshops in both Toronto and Ottawa this past March. We strongly encourage all Candidates for Certification to attend this workshop, as our goal is to help individuals understand what the exam entails and how to best prepare for it. If you are not planning on writing the exam next year, we still encourage you to attend the workshop in the spring of 2019, as it is never too early to start preparing for your certification exam!

## **Looking forward**

While ensuring the Association's foundation is on solid ground, our attention will start shifting to doing more outreach (membership, partner organizations and third-party stakeholders) and increasing services to our members. ■



# PRESENTATION OF THE NEW BOARD OF DIRECTORS

On June 8th, we sent out a notice to our membership about the newly elected 2018-2019 Board of Directors! We are happy to present to you:

Denis Couillard,  
C. Tran., President



**Denis Couillard**, a certified translator with ATIO since 1998 and with OTTIAQ since 1993, has a degree in translation from Université Laval and a Master's Certificate in Project Management from the Schulich School of Business at York University. With almost 30 years of experience in the translation profession, Denis is currently a senior translator-revisor with a Fortune 500 manufacturer of medical devices, pharmaceuticals and consumer packaged goods.

Previously, Denis managed the translation services of what was then one of the largest research-based pharmaceutical companies in Canada for 10 years. During that time, Denis translated or coordinated the translation of marketing, regulatory and training materials associated with the launch of 11 new pharmaceutical products and indications, including a number of first-in-class blockbuster drugs and biologics. Denis also successfully implemented an integrated translation request management system and translation indexation software using multiple software vendors. Previously, Denis was the director of the Toronto office of the

largest provider of translation services in Canada, a publicist with TFO, as well as Project Coordinator and French Language Coordinator with the Ontario Heritage Foundation. In 2009, Denis founded Eco-Translation Services in order to provide leading clients in health care advocacy and marketing with high quality and timely English-French translation, proofreading and copy-editing services.

At ATIO, Denis is committed to encouraging an open dialogue with members of the organization and promoting transparent leadership in order to be better prepared to meet the challenges of the future.

Marielle Godbout,  
C. Tran., Vice-President



**Marielle Godbout** has been a Certified Translator (FR-EN) since 2004. Committed to the advancement of the translation profession through academic research, she has presented at international conferences, including FIT, since 2005.

Her main research interests are the translation profession and professionalization as well as Canada's official languages, especially within the context of minority communities. In her MA thesis, *Translation in Canada: Occupation or Profession?*, she investigated the status of translation

as a profession. She has explored professional identity formation and Canadian translators as part of her PH.D. studies in Translation at the University of Ottawa.

Marielle has worked for public, private and not-for-profit sector clients and is currently working with one of the National Capital Region's oldest translation firms. She is also the English-language editor of two books, *Mykonos, Theoklitos Triantafyllidis (1908-1977) – pictures, people & places (1920-1976)*, published in Greece in 2007, and *Church of the Annunciation in Alexandria: Renovation & Restoration 2002-2004*, published in 2010.

An elected school trustee on the Conseil des écoles publiques de l'Est de l'Ontario since 1998, Marielle served on the Board of Directors of the Ontario Public School Boards' Association for ten years and was a union local executive for three years. She has extensive experience in public administration, especially financial authorities.

Pasquale Capo,  
C. Tran., Treasurer-Secretary



**Pasquale (Pat) Capo** has worked as a translator and interpreter for over 20 years, specializing in Italian/English and southern Italian dialects. Pat grew up in Sicily, immigrating to Canada

as a young man when an earthquake interrupted his studies at the University of Palermo. He then completed his B.A. at the University of Toronto. Pat is also qualified as an accountant. Decades of professional experience in both the private and public sectors have enhanced his ability to provide interpreting and translation services, particularly of a business and legal nature, through his personal company Ital-Comm. Pat is also an avid soccer player and traveller.

**Caroline Napier, C. Conf. Int.,  
Director, Conference Interpreters**



**Caroline Napier** is a certified conference interpreter with over 30 years of experience in the field. Now based in Toronto, she grew up in Quebec City. Her passion as a communicator led her first to translation, which she studied at the University of Toronto, and later to interpretation. She was accredited as a conference interpreter with the Translation Bureau, Government of Canada, in 1999. She is also a member of the International Association of Conference Interpreters (AIIC).



To find our Facebook page, search for ATIO or go to:

<https://www.facebook.com/ATIO.Association/>

Also find us on



**Kawal Kahlon,  
C. Crt. Int., C. Comm. Int., C. Tran.,  
Director, Community Interpreters,  
and Director, Medical Interpreters**



**Kawal Kahlon** is a Certified Court Interpreter and Certified Translator with both ATIO and STIBC and is the first Community Interpreter to be certified with STIBC. Her 28 years of experience in Punjabi and Hindi translation and interpretation has been diverse and challenging.

She has taught in the Court Interpretation Program at Vancouver Community College, in the Distance Education program of the Open Learning University, Burnaby, B. C., and at Seattle Central Community College, Seattle, Washington. She has also trained Community Interpreters for Surrey Delta Immigrant Services.

A past President and Public Relations officer of STIBC, she worked towards the recognition of interpreters by various ministries and agencies. In August 1999, she won the CTTIC bid to host the 2002 FIT conference in Vancouver. She established the Global Education & Charitable Trust in Punjab, India, in partnership with the School of Nursing, University of British Columbia Okanagan, to provide international standard education to empower rural women.

Kawal holds a Master's degree in English Literature and a Bachelor's degree with Honours in English. She studied at Capilano College and has attended several translation and Interpretation related workshops and conferences.

**Qamar Yasmeen Tyebi,  
C. Tran., C. Crt. Int., Director, Court  
Interpreters**



**Qamar Yasmeen Tyebi** is a Certified Court Interpreter and a Certified Translator with both ATIO and STIBC.

She brings 23 years of experience in Urdu translation and interpretation, and has done extensive work in Urdu/English translation as a certified translator. She holds a B.A. (Hon.) degree in English Literature from the University of Karachi, Pakistan.

She is also a Regulated Canadian Immigration Consultant (RCIC), and has been practising in that field since 1995. She also obtained her Paralegal Diploma in 2009 from Durham College, Oshawa, Ontario, and is a member in good standing with the Law Society of Upper Canada.

She became a fully accredited Urdu/English Court Interpreter by the Ministry of the Attorney General in 2010 and has interpreted in high profile trials across Ontario at all levels of courts.

In her new role, she aims to serve the ATIO members in elevating their stature in the public eye, as well as with all levels of courts, governmental and non-governmental agencies and departments.

She aims to promote and maintain professional integrity standards among our members, thus ensuring the high status and dignity of our profession by implementing policies and activities to advance our profession.

Soheila Khatami,  
C. Tran., C. Conf. Int., C. Crt. Int.,  
Director, Foreign Languages



**Soheila M. Khatami** is a Farsi/English Translator and Interpreter, and she is fully accredited by the Ministry of the Attorney General (MAG), accredited by the Immigration and Refugee Board (IRB), accredited by the Ontario Council on Community Interpreting (OCCI) as an ACI, a Certified Translator in Farsi English (ATIO), and a Certified Court Interpreter in English Farsi (ATIO).

Soheila was educated in England past primary school and has lived in Toronto for the past 30 years, mainly engaged in the interpretation and translation industry. Her training in the field has been with the Barbra Schlifer Clinic and was followed by her certificate from Seneca College from the Language Interpretation Training Program (LITP), and two-phase specialization courses in Medical terminology from George Brown College. She has also trained interpreters at Seneca College.

Soheila is passionate about her work. She is one of the founders and current president of the Association of Professional Language Interpreters (APLI); one of the founders of OCCI; and currently board member and chair of the Accreditation Committee of OCCI.

As the newly elected Director of Foreign Languages of ATIO, she will work towards providing her ideas and collaboration with other esteemed members of the Board to bring a more global vision to all certification categories. She hopes to learn from the work of past directors and hear from members of ATIO and evaluate what would further promote and support their profession.

Marco A. Fiola,  
C. Tran., C. Term., Director,  
Terminologist



**Marco Fiola**, C. Tran. and C. Term., is a full professor in the Department of Languages, Literatures and

Cultures at Ryerson University, in Toronto, where he mainly teaches professional translation. Previously, he was a translator and revisor in the private and public sectors, in Montreal, Whitehorse and Toronto. His professional experience continues to inspire his university research, whether in translation quality and training or the creation of reliable terminological resources for speakers and language professionals. His doctoral research and publications reflect his concerns and commitment to the profession. In this regard, his work on language profession teaching materials, and recently the publication of a bilingual legal lexicon (English-Tamil), should be noted. He has also written extensively on interpretation in a social environment, specifically on matters of training and certification.

Marco Fiola was a member of the ATIO Board of Directors for several years as treasurer and terminologist representative. His commitment to language issues also led him to chair the Canadian Association for Translation Studies for three years.

**The Board will be making an announcement on appointments to the positions of Director, Salaried Translators, and Director, Independent Translators, in the near future. ■**



# Did you know

ATIO members can register for Editors Canada conferences, webinars and online training courses, as well as other mutually agreed training and development services at the same price as Editors Canada members.



# Secretary's Report

Denis Couillard  
ATIO Secretary (2017-2018)

The ATIO Board of Directors met four times in person.

Kingston	August 26-27, 2017
Toronto	December 2, 2017
Ottawa	February 17-18, 2018
Ottawa	April 7-8, 2018

The important decisions mostly involved spending cuts, tightening travel policies, defining the term "member," and proposed amendments to the By-Laws presented at the annual meeting.

The Board of Directors also met nine times via teleconference: June 7, 2017; June 18, 2017; June 29, 2017; August 10, 2017; September 14, 2017; October 17, 2017; November 2, 2017; January 25, 2018; March 15, 2018. ■

# Treasurer's Report

Pasquale (Pat) Capo, C. Tran.  
ATIO Treasurer

For those members that still do not know me, my name is Pasquale Capo and I have been Association Treasurer since April 2016.

As you can see from the Audited Financial Statements for the year ending 2017, from a financial point of view, we continued operating in the right direction.

Compared to 2016, our overall revenues increased by \$71K and our total expenses diminished by around \$25K. However, this still resulted in a deficit of around \$58K.

I have spoken to Philippe, our Executive Director, and we have agreed that in 2018, our main objective is to operate close to the break-even point and possibly even produce a surplus. Last year, we had to dip into our savings to finance operations, and we need to replenish them by reaching the above-mentioned objective.



Last year, with the Board's approval, I introduced a climate of austerity in discretionary spending, and I am satisfied that the money we spent in 2017 was absolutely necessary to modernize and upgrade ATIO operations, as well as increase its visibility among governmental and non-governmental partners and the public at large, with a view to attracting new members.

In order to accomplish this, we need to continue having our Association responsive to members, efficient and ready to manage the challenges we face. I will be happy to answer any questions. ■

## FOR RENT (SPECIAL PRICE FOR ATIO)

### VILLA FRANCE – MÉDITERRANÉE

PORT LEUCATE (NEAR PERPIGNAN)

400 M BEACH - 50 KM SPAIN

2 BEDROOMS (6 PEOPLE)

- PRIVATE PATIO

- PARKING

#### CONTACT:

Jean-Luc MALHERBE

Tel./Fax: (613) 747-7007



[jeanluc.malherbe@sympatico.ca](mailto:jeanluc.malherbe@sympatico.ca)



# President's Report for 2017-2018

Marielle Godbout, C. Tran.  
ATIO President (2017-2018)

The past year has been one of rebirth for ATIO. I am pleased to report that our association is well-positioned to march confidently into the future. We can now continue to push forward with initiatives that will increase our visibility and, consequently, that of our members. And we can now launch other initiatives to improve the status of the professions we represent.

## PROMOTION OF THE ASSOCIATION

My primary objective this year as President of ATIO was to focus on promotion of the Association, and we have used every opportunity to make ATIO better known.

### Translation Industry

ATIO has established itself as a key player in the translation industry by maintaining or creating close relationships with major stakeholders.

Along with our Executive Director, I participated in industry-wide consultations held August 24, 2017 by the **federal government's Translation Bureau**. ATIO will be participating in the upcoming consultations to be held May 24, 2018. On behalf of ATIO, I participated in consultations on translation quality being led by Dr. Daniel Caron on behalf of the Translation Bureau. Caroline Napier, ATIO's Director of Conference Interpreters, is a member of the Translation Bureau's Interpretation Advisory Panel.

Our Executive Director and I attended the **Association des industries de la langue/Language Industry**

**Association (AILIA)**'s AGM and the Rendez-vous Ottawa-Gatineau event on August 25, 2017.

ATIO attended the annual conference of the **Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)** in November 2017, which allowed us to further consolidate our ties with the Council of the **International Federation of Translators (FIT)**, the **American Translators' Association (ATA)** and the **Cuban Association of Translators and Interpreters**, who were also present.

Our Executive Director attended a meeting of the **Association des conseils en gestion linguistique (ACGL)** in May 2017 with other industry associations to discuss common issues and strategies.

ATIO sponsored the lead speaker at the annual conference of **Editors Canada** on June 10, 2017, the well-known Indigenous author, Cherie Dimaline, whom I had the pleasure of introducing.

ATIO continues to play an active role as a member of the **Canadian Translators, Terminologists, and Interpreters Council (CTTIC)**. ATIO hosted CTTIC's November 2017 meeting at our office in Ottawa. ATIO's Secretary, Denis Couillard, was elected President of CTTIC in November 2017 and his term as President runs until November 2020.

### Ontario Government

For the second consecutive year, I appeared on behalf of ATIO at the Ontario Government's Pre-Budget hearing held in Ottawa on January 31, 2018. The hearing panel consisted of Charles Sousa, Minister of Finance;

Marie-France Lalonde, Minister of Community Safety and Correctional Services and Minister of Francophone Affairs; Nathalie Des Rosiers, Minister of Natural Resources and Forestry; Bob Chiarelli, Minister of Infrastructure; Yasir Naqvi, Attorney General of Ontario; and John Fraser, MPP, Ottawa South. My observations were focused on the *call for interest to provide translation services* issued in December 2017.

Through meetings at various events, I have maintained strong links with the Minister of Francophone Affairs, the Honourable Marie-France Lalonde, who takes a particular interest in the translation and interpretation activities of the Ontario government.

### Business Community

The Executive Director and I have started to attend meetings of the Mayor of Ottawa's Breakfast series, sponsored by the Chamber of Commerce, to start building links with the business community.

### Reaching out to Translation Students

We have reinforced our relationships with the School of Translation and Interpretation at the University of Ottawa and the School of Translation at Glendon College. ATIO was one of the lead sponsors of the 2018 Translation Games, held this year at the University of Ottawa and you can read the speech I made at the opening session, March 9, 2018, on our website. We provided a financial contribution to Glendon College's Annual Student Conference, which took place in March 2018. Also, ATIO co-sponsored International Translation Day 2017 activities at both the University of Ottawa and Glendon College, where I delivered a speech on translators and professionalism.



ATIO's foundation, FondATIO, awarded scholarships to students from the University of Ottawa and Glendon College. The foundation has now been dissolved and ATIO has taken over the administration of the scholarship fund.

## ASSOCIATION'S WORK

### Title Protection

ATIO conducted a survey of certified members on use of the "member" designation. The By-Laws Committee drafted proposals for amendments to the By-Laws that would enable the Association to better defend its reserved titles.

### On-Dossier Files

The On-Dossier Committee has cleaned up the backlog of on-dossier files. The Committee has reviewed our procedures related to the application process to improve efficiency and effectiveness. The on-dossier process is expected to resume at the end of July 2018.

### Community and Medical Interpreters

CTTIC offered the first certification examination in Medical and Community Interpretation in 2017. We now have members in these categories as follows: Certified Community Interpreters, 1 member and 22 candidates; Certified Medical Interpreters, 9 candidates. ATIO is working closely with the other stakeholders to advance in this field. Discussions are under way with other associations to facilitate the entrance of community and medical interpreters in ATIO. I would like to mention that Kawal Kahlon, Director, Community Interpreters, and Director, Medical Interpreters, has been particularly active on this file.

### Professional Development

ATIO offered four professional

development workshops this year: Translating Official Documents (April 1, 2017 in Toronto); Community and Court Interpreters - Best Practices (June 17, 2017 in Ottawa); Translating Official Documents (June 17, 2017 in Ottawa); and The Ins and Outs of Verbs (September 9, 2017 in Toronto). ATIO also held six entrance exam sessions and one certification exam session. Next year, we plan to develop a professional development program.

### Ministry of the Attorney General of Ontario (MAG) Exams

ATIO was contracted by the Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC) to manage the marking of the Ministry of the Attorney General of Ontario's court interpreter exams. This initiative will enable us to increase our credibility with MAG on the court interpreter front. It will also provide a significant source of revenue for the next four years. I would like to especially thank Nicolas Ferreira, Certified Court Interpreter and Certified Translator, who was instrumental in securing this initiative.

### Membership Benefits

The migration to version two of the membership database has been completed and work is currently under way on a third version, which will be more user-friendly.

ATIO has expanded the benefits it offers to its membership. Member discounts were obtained from Trados for its translation system, as a result of work by Sonia Leblanc, Director, Terminologists, and an agreement has been reached with LogiTerm to provide discounts on some of their most popular products.

ATIO also provided opportunities for members to network at our two

Christmas dinners in Ottawa and Toronto.

### Communication with the Membership

ATIO endeavoured to communicate with its members by informing them of topical events in which Board members took part through emails to the membership and by publishing an issue of *InformATIO* in December 2017 to provide an update on our progress in renewing the Association.

## ADMINISTRATION

ATIO's staff now consists of two full-time employees, our Executive Director, Philippe Ramsay, and our Administrative Assistant, Yasmine Benmouffok. We also have five part-time employees: Monique Goguen, Membership Liaison Coordinator; Rebecca Kinos-Varo, Program and Exam Coordinator; Jessica Robitaille, Finance Coordinator; Marie Douville, Operations and Business Development Coordinator; and Bekircan (John) Tahberer, Certification Exam Coordinator.

Business systems and procedures have been streamlined to increase efficiency and effectiveness and to better respond to members' needs. All our tools have been upgraded to current standards. These changes have allowed us to make substantial operational savings in the range of \$50K per year. Our Treasurer, Pat Capo, will have more to say on this in his report.

## CONCLUSION

In closing, I would like to very warmly thank the members of our Board of Directors and our staff for the support they provided me in fulfilling my duties as President and for their tireless dedication to ATIO. ■



# Report from the Director, Terminologists

---

Sonia Leblanc, C. Tran., C. Term.  
Director, Terminologists  
ATIO Board of Directors (2017-2018)

---

This year, as a member of the Board of Directors, I have endeavoured to advance a few files.

First of all, I made an effort to promote technological tools among members by negotiating a substantial discount on the purchase of SDL Studio software. A few members took advantage of this offer, but very few overall. Through a survey we learned that a number of members actually use Terminotix LogiTerm software, so we made adjustments and are in the process of negotiating a new discount with Terminotix for ATIO members.

Another file was helping translators wronged by translation agencies such as Able Translation. Caroline, Kawal and I

sent a message to members inviting them to contact us if they were having difficulty getting paid. We directed them to Maria Regina Shepherd from Shepherd Advocacy & Litigation, who was building a case. The good news is that Able Translation's assets were recently seized, and procedures to pay translators are underway. Other initiatives to support translators will need to be undertaken in the future as the problem unfortunately seems common.

The last file of interest was reintroducing the on-dossier certification process. The absence of continuity within the ATIO Secretariat over a period of a few years before the current team's arrival complicated the task, but we are finally approaching our goal! With the help of Monique Goguen from the Secretariat and Caroline Napier, we hope to reopen the process by mid-2018.

These are some of the advances made this year. ■

---

## Update from the Recognition and Certification Committee

The Recognition and Certification Committee is the committee in charge of evaluating on-dossier submissions, as per Appendix 4 of our By-laws. The current members are Hélène Gélinas-Surprenant, Michel Trahan, Pascal Sabourin and Fabrice Cadieux.

We have been looking at documents and information related to the entire process. We have had discussions regarding the role of the Secretariat:

- The Secretariat is responsible for posting the information on the website, getting it out to candidates, receiving the files, making sure all documents are included, ensuring the submission is in the correct order, communicating with candidates throughout the process, sending the letters to candidates informing them of the Recognition Committee's decision.
- The task of the Recognition Committee is solely to consider the submissions and render its decisions.
- Monique at the Secretariat has done superb archival work—she sorted and consolidated existing documents

and is aligning and streamlining them. It will be clear and crisp. There will be web-posts, guidelines, rules, sample text for emails and letters, etc.

- Next steps:
  - The Secretariat will be ready to process applications at the end of July, starting with translation applications; other categories will follow.
  - In the meantime, Sonia Leblanc and Caroline Napier are training with Committee members in order to participate in the work of the Committee. This transmission of knowledge is needed to integrate other members in the Committee, starting with Kawal Kahlon.

Kawal Kahlon and Caroline Napier will work on the guidelines for the Recognition Committee regarding Community and Medical interpreters – guidelines exist for the other categories, and they will follow the existing pattern to develop the new guidelines. ■



# Upcoming Practice and Entrance Exams

The Association has four exam dates remaining in 2018.

Deadline to register	Exam Date
August 3	August 25
August 31	September 15
September 28	October 20
November 2	November 24

## Entrance Exams:

If you would like to add another language combination in translation to your profile, submit an application package to the Secretariat prior to one of the upcoming exam deadlines. If your application is approved, you will be invited to register for one of these upcoming dates. If you are already a member, the application fee is waived.

## Practice Exams:

An opportunity to experience CTTIC Certification Exam conditions and receive the marker's feedback! If you are looking forward to writing the CTTIC Certification Exam on May 11, 2019, the practice exam is a helpful guide to find out which areas you should work on before the big day.

- Write the exam in pen
- Bring your favourite dictionaries and reference materials
- Complete the exam in the given time

Remember: This is a practice exam, and the same rules apply as they would on exam day. This is not a judgment of your skill or character. It is solely intended to provide experience. You may register to take a one-text exam or a two-text exam.

Note: Entrance Exam results from November might not be received in time to register for the CTTIC Exam deadline on February 8th, 2019. The Secretariat recommends that you take the Entrance Exam no later than October 20th if you intend to register for the CTTIC Exam.

Visit the How to Prepare web page to prepare for your success:

<https://atio.on.ca/prepare-en/?preview=true>.

Details for both entrance and practice exams are available at <http://atio.on.ca/news-events>.

# Congratulations!

## Celebrating Members Who Became Certified 25 Years Ago

The Secretariat wishes to congratulate our members who have been certified for 25 years!

These members became certified in 1992 and 1993 respectively.

## 1992

### Certified Translators

Murray Bauman  
Lucie Bergeron  
Maryse Bertrand  
Marc Doyon  
Ellen Garmaise  
Line Gingras  
Jane Ann Klowak  
Bernard Landreville  
Kenneth Larose  
Bruno Lobrichon  
Lamar Mason  
R. Garth McLeod  
Anne-Marie Morin  
Brian Mossop

Dorothy Nakos  
Manon Parrot  
Vicki Plouffe  
Ernest Rix  
Danny Saikaley  
Michèle Thibault  
Rudi Vanvaerenbergh  
Francine Watkins  
Malcolm Williams

## 1993

### Certified Translators

Jean-Pierre Artigau  
Michel Blanc  
Gilles Carrière  
Diane Charbonneau  
Peter Dell

François Dionne  
Carole Dolan  
Martin Dubé  
Johanne Falardeau  
Denys Giguère  
Jean Gordon-Fillion  
Erich Klein  
Lyne Labossière  
Eugeniusz Ladna  
André Picotte  
Jacinthe Roy  
Diane Sauvé

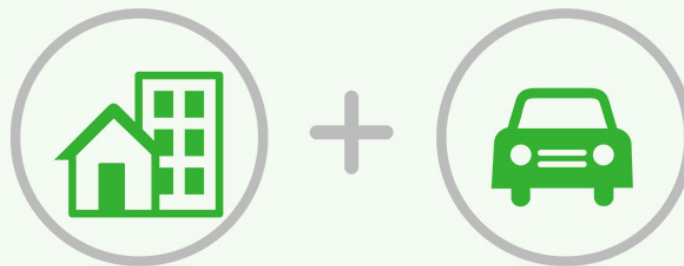
## 1993

### Certified Terminologist

Line Paradis

ATIO congratulates you for your ongoing work and activity with the Association.

**TD Insurance**  
Meloche Monnex



Get **ready** to save on  
home and car insurance.

Get a quote

